

Program konferencji naukowej

PRZESTRZENIE PRZEKŁADU

5

pod patronatem

Komisji Przekładoznawstwa

przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów

24-25 października 2019

Sosnowiec

Uniwersytet Śląski w Katowicach

Wydział Humanistyczny

<https://www.facebook.com/przestrzenieprzekladu/>

przestrzenie.przekladu@gmail.com

Komitet naukowy

dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik

dr hab. Oksana Małysa

dr Gabriela Wilk

Komitet organizacyjny

mgr Anna Paszkowska

mgr Katarzyna Akartel

mgr Łukasz Gęborek

mgr Maciej Małek

mgr Dawid Adamczyk

mgr Szymon Bryzek

mgr Monika Ćmiel

mgr Jakub Bober

mgr Sławomir Smugowski

inż. Kajetan Kantorysiński

Czwartek, 24 października 2019

Четверг, 24 октября 2019

9:00	Rejestracja uczestników Регистрация участников			
10:00	Rozpoczęcie konferencji (sala Rady Wydziału) Открытие конференции (зал Учёного совета)			
10:30	Obrady plenarne Пленарное заседание (str. 6)			
12:10	Przerwa na kawę (sala Rady Wydziału) Кофе-брейк (зал Учёного совета)			
13:00	Obrady w sekcjach Заседания в секциях			
	Przekład artystyczny Художественный перевод Sala 1.20 (str. 7)	Przekład specjalistyczny Специальный перевод Sala 1.50 (str. 8)	Przekład ustny i audiowizualny Устный и аудиовизуальный перевод Sala 2.14 (str. 9)	Dydaktyka przekładu Дидактика перевода Sala 1.19 (str. 10)
15:00	Przerwa na kawę (sala Rady Wydziału) Кофе-брейк (зал Учёного совета)			
15:20	Obrady w sekcjach Заседания в секциях			
	Przekład artystyczny Тłumacz i jego dzieło Художественный перевод Переводчик и его творчество Sala 1.20 (str. 11)	Przekład specjalistyczny Специальный перевод Sala 1.50 (str. 12)	Przekład – zagadnienia ogólne Перевод: общие вопросы Sala 1.19 (str. 13)	Studenci o przekładzie Студенты о переводе Sala 2.14 (str. 14)
17:30	Bankiet (sala Rady Wydziału) Фуршет (зал Учёного совета)			

Piątek, 25 października 2019

Пятница, 25 октября 2019

9:00	Sala Rady Wydziału – dla uczestników konferencji – kawa, poczęstunek Зал Учёного совета – для участников конференции – кофе, угощение		
10:00	Obrazy w sekcjach Заседания в секциях		
	Przekład artystyczny Художественный перевод Sala 1.20 (str. 16)	Przekład – zagadnienia ogólne Nowe technologie a przekład Перевод: общие вопросы Новейшие технологии и перевод Sala 1.50 (str. 17)	Studenci o przekładzie Студенты о переводе Sala 2.14 (str. 18)
12:00	Przerwa na kawę (sala Rady Wydziału) Кофе-брейк (зал Учёного совета)		
12:30	Obrazy w sekcjach Заседания в секциях		
	Przekład artystyczny Художественный перевод Sala 1.20 (str. 19)	Dydaktyka przekładu Nowe technologie a przekład Перевод: общие вопросы Новейшие технологии и перевод Sala 1.50 (str. 20)	Studenci o przekładzie Студенты о переводе Sekcja I Sala 2.14 (str. 21) Sekcja II Sala 1.19 (str. 22)
14:30	Uroczyste zakończenie konferencji (sala Rady Wydziału) Торжественное закрытие конференции (зал Учёного совета)		

Czwartek

24 października 2019

9:00 – 10:00 Rejestracja Uczestników

10:00 – 10:30 Uroczyste rozpoczęcie konferencji

Obrady plenarne

(sala Rady Wydziału)

Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik, dr hab. Oksana Matysa

- 10:30 – 10:55 **dr hab. prof. UJ Magdalena Heydel (Uniwersytet Jagielloński)**
Miłość, przekład i czyn, czyli motywacja i sprawczość w historii przekładu
- 10:55 – 11:20 **prof. dr hab. Roman Lewicki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej)**
O najnowszej historii Polski dla Rosjan. Studium pewnej strategii translatorskiej
- 11:20 – 11:45 **prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)**
Zmiany praktyk komunikacyjnych, przewidywanie translatorycznych stanów rzeczy, prognozowanie zdań translatoryki stosowanej
- 11:45 – 12:10 **dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Przekład dramatów dla teatru. Tradaptacje Jatindera Vermy

Sekcja: Przekład artystyczny

(sala 1.20)

Prowadzący: dr hab. Monika Płużyczka

- 13:00 – 13:20 **dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
O przekładzie powieści uniwersyteckich
- 13:20 – 13:40 **dr Anna Głogowska (Uniwersytet Warszawski)**
Rosyjski język pospolity (просторечие) w przekładzie
- 13:40 – 14:00 **магистр Ганна Филатова (МГУ имени М.В. Ломоносова)**
Стратегии перевода глаголов речевого действия в фантастическом тексте (на материале романа Р. Желязны „Creatures of Light and Darkness”)
- 14:00 – 14:20 **mgr Zofia Małysa-Janczy (Uniwersytet Jagielloński)**
Wybrane problemy przekładu intersemiotycznego na przykładzie twórczości Michela Houellebecqa
- 14:20 – 14:40 **mgr Jakub Bober (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Recepcja twórczości Władimira Sorokina w Polsce (na przykładzie tłumaczenia „Kolejki”)
- Dyskusja**
- 15:00 *Przerwa na kawę*

Sekcja: Przekład specjalistyczny

(sala 1.50)

Prowadzący: dr hab. Anna Zych,

доцент, к.ф.н. Сергей Иванович Сидоренко

- 13:00 – 13:20 **проф. Александр Павильч (Белорусский государственный экономический университет)**
Традиции и варианты перевода терминологии в сфере компаративных исследований культуры
- 13:20 – 13:40 **doc. PhDr. Zdeňka Nedomová, Ph.D. (Ostravská univerzita)**
К проблеме эквивалентов зоологической терминологии (на материале русского и чешского языков)
- 13:40 – 14:00 **доцент, кандидат филологических наук Галина Александровна Гвоздович (Минский государственный лингвистический университет)**
Термин НАРЕЧИЕ и его эквиваленты в белорусском языке
- 14:00 – 14:20 **mgr. Lukáš Plesník, Ph.D. (Ostravská univerzita)**
К проблеме передачи топонимических терминов как особого типа специального перевода (на материале русского и чешского языков)
- 14:20 – 14:40 **mgr Judyta Mężyk (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Eponimy w terminologii tanecznej i problem ich tłumaczenia
- Dyskusja**
- 15:00 *Przerwa na kawę*

Sekcja: Przekład ustny i audiowizualny

(sala 2.14)

Prowadzący: dr hab. Oksana Małyśa

- 13:00 – 13:20 **dr hab. prof. PŚ Piotr Mamet (Politechnika Śląska),
dr Anna Majer (Uniwersytet Śląski w Katowicach),
dr Gabriela Wilk (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
*Fawłty Towers po polsku i po rosyjsku, czyli o trudnej sztuce
tłumaczenia kalamburów filmowych*
- 13:20 – 13:40 **dr Anna Bajerowska (Uniwersytet Warszawski)**
Aktywacja wiedzy w tłumaczeniu symultanicznym
- 13:40 – 14:00 **mgr Sylwia Gierszal-Sławik (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
*(Nie)jasna rola tłumacza środowiskowego – między teorią
a praktyką*
- 14:00 – 14:20 **mgr Anna Paszkowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
O jakości przekładu słów kilka
- 14:20 – 14:40 **mgr Monika Ćmiel (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
*Особенности перевода публичных выступлений
в политическом дискурсе (на примере „Прямой линии”
с Владимиром Путиным)*
- Dyskusja**
- 15:00 *Przerwa na kawę*

Sekcja: Dydaktyka przekładu

(sala 1.19)

Prowadzący: dr hab. Lubomír Hampel, dr Anna Szczęsny

- 13:00 – 13:20 **dr hab. prof. UG Alicja Pstyga (Uniwersytet Gdański)**
Między oryginałem a przekładem – teksty prasowe z perspektywy krytyki i dydaktyki przekładu
- 13:20 – 13:40 **dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska (Uniwersytet Warszawski)**
Rola tzw. ćwiczeń translacyjnych w nauczaniu języka angielskiego na przykładzie uczniów liceum ogólnokształcącego
- 13:40 – 14:00 **д.пед.н., профессор Наталия Гавриленко (Российский университет дружбы народов)**
Интегративная модель обучения специальному переводу
- 14:00 – 14:20 **dr Piotr Michałowski (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Uwarunkowania efektywności dydaktycznej tłumaczenia selektywno-streszczającego
- Dyskusja**
- 15:00 *Przerwa na kawę*

Sekcja: Przekład artystyczny Tłumacz i jego dzieło

(sala 1.20)

Prowadzący: dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż, dr Ewa Kapela

- 15:20 – 15:40 **dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
*Gdy autorka staje się tłumaczką, a tłumaczka autorką.
Le Désertmauve Nicole Brossard w przekładzie
Susanne de Lotbinière-Harwood*
- 15:40 – 16:00 **dr Swietłana Biczak (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
*К вопросу о переводе современных религиозных песен
с английского на польский, русский и украинский языки
(на примере рождественской песни „Mary did you know”)*
- 16:00 – 16:20 **mgr Łukasz Gęborek (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
*Karnawał w literaturze i języku (na materiale cyklu „Bruderschaft
ze śmiercią” Borisa Akunina)*
- 16:20 – 16:40 **mgr Dawid Adamczyk (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
*Elementy postkolonialne w polskich książkach podróżniczych
i ich rosyjskich przekładach*
- 16:40 – 17:00 **mgr Szymon Bryzek (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Булат Okudźawa po polsku
- Dyskusja**
- 17:30 *Bankiet*

Sekcja: Przekład specjalistyczny

(sala 1.50)

Prowadzący: dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska

- 15:20 – 15:40 **dr hab. Lubomír Hampł (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Dysproporcje leksykalne w czesko-polskiej komunikacji językowej
- 15:40 – 16:00 **dr hab. Joanna Osiejewicz (Uniwersytet Warszawski)**
Tłumaczenie uwierzytelnione w Unii Europejskiej jako przedmiot harmonizacji
- 16:00 – 16:20 **dr Katarzyna Strębska-Liszewska (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Zerowy margines błędu. Jak (nie) zostać tłumaczem medycznym
- 16:20 – 16:40 **dr Andrzej Skwara (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza w Częstochowie)**
Tłumaczenie paszportu konia jako przykład przekładu tekstu specjalistycznego
- 16:40 – 17:00 **mgr Aleksandra Wojnarowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Tłumaczenie internacjonalizmów? O wybranych terminach okulistycznych występujących w języku bułgarskim i ich przekładzie na język polski
- Dyskusja**
- 17:30 *Bankiet*

Sekcja: Przekład – zagadnienia ogólne

(sala 1.19)

Prowadzący: dr hab. prof. UG Alicja Pstyga

- 15:20 – 15:40 **доцент, к.ф.н. Сергей Иванович Сидоренко (Национальный авиационный университет, Киев)**
О статусе и типологии внутриязыкового перевода
- 15:40 – 16:00 **dr hab. Oksana Małysa (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Кулинарные книги Марии Лемнис и Хенрика Витры в русских переводах
- 16:00 – 16:20 **dr Ivan Smirnov (Uniwersytet Łódzki)**
Зооморфная метафора в китайском и русском языках
- 16:20 – 16:40 **mgr. Igor Jelínek, Ph.D. (Ostravská univerzita)**
Богуслав Илек как теоретик и практик перевода
- 16:40 – 17:00 **магистр Надежда Сычёва (Тюменский государственный университет)**
Соматический код русских паремий в славянском этнолингвистическом контексте
- Diskusja**
- 17:30 *Bankiet*

Sekcja: Studenci o przekładzie

(sala 2.14)

Prowadzący: dr Gabriela Wilk, mgr Zofia Matysa-Janczy

- 15:20 – 15:40 **lic. Natalia Majchrzak (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Przekład nazw fantastycznych zwierząt w polskim i rosyjskim przekładzie książki J.K. Rowling „Fantastyczne zwierzęta i jak je znaleźć”.
- 15:40 – 16:00 **lic. Karina Jakuć (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Приём опущений в переводе книги Тадеуша Климовича „Pozar serca” на русский язык
- 16:00 – 16:20 **lic. Paweł Kruglik (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
К вопросу о переводе подстандартной лексики (на материале русского перевода романа „Ночар” Магдалены Козак)
- 16:20 – 16:40 **lic. Aleksandra Gnyp (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Теория локализации видеоигр
- Dyskusja**
- 17:30 *Bankiet*

Piątek

25 października 2019

9:00 – 10:00 Sala Rady Wydziału – dla uczestników
konferencji – kawa, poczęstunek

Sekcja: Przekład artystyczny

(sala 1.20)

Prowadzący: doc. PhDr. Zdeňka Nedomová, Ph.D.

- 10:00 – 10:20 **доцент, кандидат филологических наук Анастасия Викторовна Уржа (МГУ имени М.В. Ломоносова)**
Субституция реалий в переводе: прагматический контекст (online)
- 10:20 – 10:40 **кандидат филологических наук Екатерина Кузьмина (Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко)**
Николай Лесков в трёх английских переводах: сравнительный лингвистический и культурологический анализ
- 10:40 – 11:00 **магистр Олеся Анатольевна Веклич (Киевский национальный университета имени Тараса Шевченко)**
Вопрос отображения в переводах регионализма и пространства в произведениях сардинской писательницы Грации Деледды
- 11:00 – 11:20 **mgr Daria Ogon (Uniwersytet Opolski)**
Wpływ strategii przekładu na recepcję kulturową dramatów Nikołaja Kolady
- Dyskusja**
- 12:00 *Przerwa na kawę*

Sekcja: Przekład – zagadnienia ogólne Nowe technologie a przekład

(sala 1.50)

Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik

- 10:00 – 10:20 **dr hab. Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski)**
Tłumaczenie z perspektywy neurobiologii
- 10:20 – 10:40 **dr Alicja Sztuk (Uniwersytet Warszawski)**
TET–kilka uwag o możliwościach i deficytach narzędzi do automatycznej ekstrakcji terminów
- 10:40 – 11:00 **dr Ewa Kapela (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
„Gorzkie pigułki w słodkim lukrze”, czyli o tłumaczeniu aforyzmów S.J. Leca
- 11:00 – 11:20 **mgr Shynar Suleimenova (Евразийский национальный университет им. Н. Гумилёва)**
К вопросу о переводе современной казахской прозы
- 11:20 – 11:40 **mgr Dominik Kudła (Uniwersytet Warszawski)**
Lokalizacja językowa czy tłumaczenie audiowizualne? Tworzenie nowych wersji językowych gier wideo w świetle współczesnych teorii translatorycznych
- Dyskusja**
- 12:00 *Przerwa na kawę*

Sekcja: Studenci o przekładzie

(sala 2.14)

Prowadzący: dr Gabriela Wilk, mgr Maciej Małek

- 10:00 – 10:20 **lic. Monika Pawlas (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Русские фразеологизмы с компонентом-орнитонимом и их эквиваленты в польском и английском языках
- 10:20 – 10:40 **lic. Beata Sergiel (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Специфика перевода песен из игры „Ведьмак 3: Дикая Охота” на русский и польский языки
- 10:40 – 11:00 **lic. Karolina Zielińska (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Специфика языковой стилизации в рассказе „Kraniec Świata” A. Sapkowskiego и его переводах
- 11:00 – 11:20 **lic. Karolina Bocheńska (Uniwersytet Śląski w Katowicach),
lic. Michalina Bohdanowicz (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Analiza kontrastywna tłumaczeń wybranych neologizmów i nazw własnych w dwóch polskich tłumaczeniach „Władcy Pierścieni” J.R.R. Tolkiena
- 11:20 – 11:40 **lic. Bartłomiej Wanot (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Podwójna swoboda czy podwójne ograniczenie? Doświadczenie przekładu między językami nieustandaryzowanymi na przykładzie tłumaczeń wierszy Petra Murianki na śląski i kaszubski

Dyskusja

- 12:00 *Przerwa na kawę*

Sekcja: Przekład artystyczny

(sala 1.20)

Prowadzący: dr hab. Oksana Małysa

- 12:30 – 12:50 **dr hab. Małgorzata Borek (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Językowe osobliwości bajek Eduarda Uspienskiego i ich przekład na język polski
- 12:50 – 13:10 **dr Joanna Popowicz (Uniwersytet Wrocławski)**
Między konwencją a kreatywnością. O trudnościach w przekładzie frazeologizmów na przykładzie polskiego tłumaczenia powieści „El amor en los tiempos del cólera”
- 13:10 – 13:30 **mgr Maciej Małek (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Czy tłumaczenie tytułów testów scenicznych może bawić?
- 13:30 – 13:50 **mgr Aleksander Bogusz (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Ekwiwalencja i adekwatność w przekładzie powieści Zachara Prilepina „Обумель” na język polski
- Dyskusja**
- 14:30 *Uroczyste zakończenie konferencji*

Sekcja: Dydaktyka przekładu Nowe technologie a przekład

(sala 1.50)

Prowadzący: dr hab. Joanna Osiejewicz

- 12:30 – 12:50 **dr Maria Castelas (Uniwersytet Warszawski)**
Nauczanie obsługi programów wspomagających tłumaczenie na studiach lingwistycznych
- 12:50 – 13:10 **dr Anna Szczęsny (Uniwersytet Warszawski),
mgr Danuta Przepiórkowska (Uniwersytet Warszawski)**
Lekcje wirtualne (VCL) w nauczaniu tłumaczenia konsekutywnego – studium przypadku
- 13:10 – 13:30 **dr Marta Chodkiewicz (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej)**
Podsumowanie wyników badania podłużnego kompetencji tłumaczeniowej studentów: jakość tłumaczenia, strategiczność procesu tłumaczenia i strategiczność wykorzystania źródeł w tłumaczeniu
- 13:30 – 13:50 **mgr Ilona Deleka (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
World Englishes w nauczaniu tłumaczenia
- Dyskusja**
- 14:30 *Uroczyste zakończenie konferencji*

Sekcja: Studenci o przekładzie (sekcja I)

(sala 2.14)

Prowadzący: mgr Anna Paszkowska, mgr Łukasz Gęborek

- 12:30 – 12:50 **lic. Yuliia Perederii (Uniwersytet Warszawski)**
Проблема интертекстуальности в русском и английском переводе романа О. Токарчук „Бегуны”
- 12:50 – 13:10 **lic. Jakub Rychcik (Uniwersytet Warszawski)**
Особенности перевода ролевых компьютерных игр на примере „Assassin's Creed II” и сериу игр „Gothic”
- 13:10 – 13:30 **lic. Joanna Ryszka (Uniwersytet Śląski w Katowicach),
lic. Magdalena Podstawka (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Odmienność przekładu filmowego jako wyzwanie dla tłumacza
- 13:30 – 13:50 **lic. Joanna Ryszka (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Ewaluacja samodzielnych tłumaczeń z perspektywy studentów
- 13:50 – 14:10 **lic. Krzysztof Kustrzępa (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Niektóre aspekty nieprzekładalności kulturowej
- Dyskusja**
- 14:30 *Uroczyste zakończenie konferencji*

Sekcja: Studenci o przekładzie (sekcja II)

(sala 1.19)

Prowadzący: mgr Jakub Bober, mgr Dawid Adamczyk

- 12:30 – 12:50 **mgr Angelika Bogoczová (Ostravská univerzita)**
Перевод медицинской терминологии
- 12:50 – 13:10 **mgr Karolina Kujawska (Uniwersytet Warszawski)**
Wybrane aspekty przekładu melicznego na przykładzie meksykańskiej piosenki Cucurrucucú Paloma
- 13:10 – 13:30 **магистр Виктория Вайдо (Остравский университет)**
Перевод реалий
- 13:30 – 13:50 **lic. Aleksandra Mazur (Uniwersytet Śląski w Katowicach)**
Lost for words. Analiza polskich przekładów tekstów utworów brytyjskich i amerykańskich zespołów rockowych
- Dyskusja**
- 14:30 *Uroczyste zakończenie konferencji*